



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong



2019 — 2020

年度報告

ANNUAL REPORT

首席贊助：
Principal Sponsor

重點合作夥伴：
Key Partner



利希慎
LEE HYSAN
FOUNDATION



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

香港展能藝術會為藝發局資助團體
Arts with the Disabled Association Hong Kong
is financially supported by the HKADC

An affiliate of
vsa

The International Organization
on Arts and Disability



機構會員
AGENCY MEMBER



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong



香港展能藝術會的宗旨是「藝術同參與·傷健共展能」。我們深信每個人都有創作藝術的潛能，欣賞藝術是每一個人的權利。我們致力推廣不同能力人士有平等機會參與和創作藝術，期望透過藝術，締造一個共融的社會。

Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADAHK) believes that everyone has the potential for artistic creation and that every individual has the right to appreciate art. Through our mission 'Arts are for Everyone', we are committed to promoting equal opportunities among people with disabilities, allowing them to have equal access to and excel in the arts, and to advocating an inclusive society through the arts.

工作重點

Our Focus

普及藝術

Broad-based arts service

藝術教育

Arts education

專業發展

Professional development

藝術通達

Arts accessibility

推廣共融

Social inclusion

社會企業

Social enterprise

國際網絡

International network





工作成果

Service Outputs



> 110小時

導師培訓時數

Hours of trainers' training workshop

> 320人

參與導師培訓人數

Persons attended trainers' training

> 128,030人次

觀眾及參與活動人次

Number of audience and attendance

> 140次

為展能藝術家提供的工作機會

Job opportunities for artists with disabilities



> 1,320小時

藝術工作坊時數

Hours of art workshops

> 25,430人次

透過參與其他機構活動所接觸人次

Number of persons reached through joining other organisations' activities

169次

藝術通達服務次數

Arts accessibility services

25次

教育講座

Educational sharing sessions

主席致辭

Message from the Chairperson

在2019 - 2020年，香港面對多方面的挑戰，社會和疫情均有很多不穩定的因素，香港展能藝術會的活動和計劃亦面對不少的挑戰和影響。在艱難之環境下，本會仍然堅守崗位，為殘疾人士爭取平等的機會參與藝術。本人亦藉此機會謹作年度重點介紹。

本會於今年一月提交「香港康復計劃方案檢討」第三階段建議書，希望政府正視和採納有關界別的意見，訂定未來十年的展能藝術發展和為殘疾人士提供更全面藝術通達規劃。冀望政府積極制訂一套整全性殘疾人士參與藝術範疇的政策、資源投入和提供恆常化的資助，讓致力發展展能藝術的機構能規劃短、中及長期的方向和願景。

2019年七月已舉行「藝燃薪—展能藝術計劃」之終期展演，歷時三年，見證參與之學生由興趣、探索個人特色以至展現最獨特的「本我」，透過藝術活出天賦才華。我冀盼同學們繼續熱愛藝術、敢於夢想，一步步邁向專業的藝術道路，並持續把藝術的火苗薪火相傳，延伸到不同的社群當中。

In 2019 – 2020, Hong Kong is facing multifarious challenges. There are many unstable factors in society and the pandemic. Activities and projects of Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADAHK) are also in face of challenges and various kinds of influences. Under these difficult circumstances, ADAHK still stand firm in our position to fight for equal opportunities for people with disabilities (PWDs) to participate in art activities. I would also like to take this opportunity to highlight some of the significant achievements of the year.

We submitted the third-stage suggestion plan of the 'Hong Kong Rehabilitation Programme Plan' in January this year, hoping that the Government will face squarely and take into account the opinions of relevant stakeholders in formulating the development of arts with the disabled in the coming decade, and provide a more comprehensive arts accessibility plan for PWDs. It is hoped that the Government will actively formulate a series of policies on the participation of PWDs in art, allocate resources, and provide funding on a regular basis, so that short-, medium- and long-term directions and visions can be laid down by organisations committed to the development of arts with PWDs.

In July 2019, the finale showcase of the 3-year project – 'Ignition Scheme' – was held. It witnessed the participating students' journey from developing interests, to exploring personal characteristics, displaying the unique 'self', and expressing their talent through art. I hope that students will continue to be passionate about art, dare to dream, develop gradually their own professional paths in art, and to spread the flames of art to different communities.

在疫情期間，本會亦得到香港賽馬會慈善信託基金的鼎力支持，重新規劃和優化本會位於炮台山之總辦事處。有關場地已於四月重新投入服務，讓展能藝術家可以更暢通無阻地到訪本會，進行會議和參與活動。本會亦獲得恒基兆業地產集團的支持。我們可在位於荔枝角的商廈單位作持續藝術培訓之用，讓展能藝術家可以有固定的場地以進行練習和綵排。單位亦可用作小型分享會或表演，讓本會能提供更多的支援予展能藝術家進行藝術深詣。

本會非常榮幸得到利希慎基金的全力支持，由本年起至2024/25年，出任本會重點合作伙伴，進一步支持本會的恆常開支和展能藝術發展基金。自2012年起，本會在利希慎基金的支持下，為展能藝術家提供了獎學金作藝術深造和推展校園藝術發展之計劃，讓殘疾學生和藝術家得以發展。

我們亦在此向一眾鼎力支持的人士與機構致以萬二分的謝意，包括多年來並肩同行的民政事務局、社會福利署、康樂及文化事務署、香港藝術發展局、太古集團慈善信託基金、香港賽馬會慈善信託基金、JK & Ingrid Lee 基金會、何晶潔家族基金、恒基兆業地產集團和維拉律敦治・荻茜慈善基金等。期盼未來社會大眾和更多機構認同「藝術同參與・傷健共展能」的理念，令更多殘疾人士能夠追尋藝術理想！

During the pandemic, ADAHK has received unequivocal support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust in terms of re-planning and enhancement of our head office in Fortress Hill. The office was reopened in April to provide better access to our facilities for PWDs and artists with disabilities to conduct meetings and participate in activities. With the support of Henderson Land Group which has provided us with commercial units in Lai Chi Kok for on-going arts training, ADAHK is able to let our artists enjoy a fixed venue for practice and rehearsal, as well as for small-scale sharing sessions or performances. In other words, we can provide stronger support to our artists in their artistic development.

ADAHK is very much honoured to have the full support of the Lee Hysan Foundation to be our key partner from 2019/2020 to 2024/2025 to further support our recurrent expenditure and the Arts Development Fund. Since 2012, ADAHK has been supported by the Lee Hysan Foundation to provide scholarships for artists with disabilities to further their studies or receive professional training, and to launch art development programme in schools for students and artists with disabilities.

We would like to sincerely thank our partners, donors, and supporters who have worked alongside us for many pleasurable years, including but not limited to: the Home Affairs Bureau, the Social Welfare Department, the Leisure and Cultural Services Department, the Hong Kong Arts Development Council, The Swire Group Charitable Trust, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the JK & Ingrid Lee Foundation, the Jean CK Ho Family Foundation, the Henderson Land Group and Vera Ruttonjee Desai Charitable Fund. ADAHK hopes that more organisations and the general public will recognise our vision of 'Arts are for Everyone', and that more artists with disabilities can pursue their artistic dreams!

主要活動概況

Major Events Timeline



「展藝樂群」共融展覽
'Community in Arts' -
Inclusive Exhibition

- 2019 -

06月

JUN



《身體圖式》楊小芳個展
'Body Schema' - Yeung Siu-fong Solo
Exhibition



畫景 - 展能藝術家作品聯展 (7月至8月)
'Paint'scape - An Exhibition of Works
by Artists with Disabilities

- 2019 -

10月

OCT

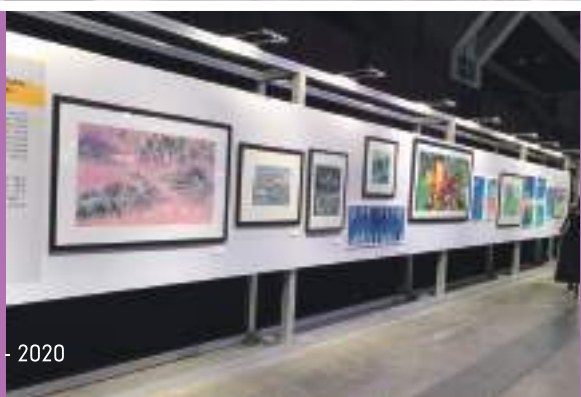


參與「水墨藝博2019」
Participated in 'Ink Asia 2019'

- 2019 -

12月

DEC



參與「創意設計
博覽2019」
Participated in
'DesignInspire 2019'

- 2019 -

04月

APR



藝全人網上商店啟用
Launch of ADAM's eShop



《菁青樂趣》音樂會
‘The Blooming Melody’ Recital

- 2019 -

07月

JUL



「藝燃薪—展能藝術計劃」終期展演
‘Ignition Scheme’ Finale Showcase



香港賽馬會「藝術通達@香港藝術館」
先導計劃 (2019年7月至2020年3月)
The Hong Kong Jockey Club ‘Accessible Art
@ HKMoA’ Pilot Scheme
(From July 2019 to March 2020)

- 2019 -

11月

NOV



參與「2019年新藝潮
博覽會」

Participated in
‘The Art Next Expo 2019’

- 2020 -

01月

JAN



藝燃薪2.0
Ignition Scheme 2.0

藝燃薪：展現獨特真我

Ignition Scheme: Expressing their true self

年輕的殘疾學生縱然身體有不同限制，亦無阻他們發揮潛能。「藝燃薪—展能藝術計劃」由利希慎基金及何晶潔家族基金共同資助，銳意培養殘疾學生對藝術的興趣。計劃包括為參與學校舉辦藝術日、藝術培訓工作坊、展能藝術家分享、定期展覽及演出活動等，發掘學生潛藏的藝術才能。

Despite different physical restrictions, students with disabilities never stop from realising their potential. 'Ignition Scheme', funded by the Lee Hysan Foundation and the Jean CK Ho Family Foundation, was designed to promote arts among young PWDs. The scheme enabled participating students to discover their interests and talents, by means of Arts Day, Artist-in-Residence Programme, sharing by artists with disabilities, regular exhibitions, and many more.



為期三年的計劃以《藝燃薪終期展演》畫上完美的句號。展演以「本我#VeryMe」作主題，在南豐紗廠圓滿舉行，過百位嘉賓與夥伴團體，一起見證了超過 80 位同學們過往三年亮麗的學習成果，打破社會對殘疾人士既定的框框。時任民政事務局局長劉江華先生，JP連續第三年撥冗為年度展演擔任主禮嘉賓，並讚揚「藝燃薪」能夠傳承藝術薪火，點燃和照亮更多的人生。三年來的教育成就亦喜獲肯定，榮獲由香港藝術發展局（藝發局）主辦的「第十四屆香港藝術發展獎」藝術教育獎（非學校組）。

The three-year scheme came to an end with the spectacular 'Ignition Scheme' finale showcase. With a theme of '#VeryMe', this highly successful showcase with both exhibition and performances was held at The Annex, The Mills. More than 100 guests and partner organisations came to witness the fruitful learning results of over 80 participating students, who had been working hard for the past three years. This showcase broke the long-established social framework for PWDs. Mr. Lau Kong-wah, JP, former Secretary for Home Affairs, had witnessed our scheme's success as an honourable officiating guest for three years consecutively. He complimented 'Ignition Scheme' on inheriting art, as well as igniting and illuminating more people's lives. The scheme's achievement was also recognised by Hong Kong Arts Development Council with the Award for Arts Education (Non-School) of the 14th Hong Kong Arts Development Awards.



藝術導師 Art facilitator :

基於身體上的限制，他們比主流同學付出雙倍的努力去學習，由不曾接觸音樂到能使用樂器合奏，確實不容易。而他們的進步不單止是音樂造詣上的進步，還有學習態度上、社交上、自我表達上的正面轉變。正所謂「樂」無止境，願同學們能繼續努力不懈，享受音樂。

Compared to mainstream students, they had to double their effort to learn due to their own physical limitations. It was certainly not easy to learn from scratch and to be able to play an ensemble. Not only have they shown progress in musical attainments, they have demonstrated a positive change in their learning attitude, social communication, and self-expression as well. As we often say, 'music' is endless. I hope that our students can continue to work hard and enjoy music.

參加者之家長

Parent of one of the participants :

他從來不肯在我面前跳舞，但回家後時常把「跳舞」兩字掛在嘴邊，而且總是笑瞇瞇的，相信練習過程令他十分愉快！

He is not willing to dance in front of me, but he often talks about 'dance' with a smile on his face when he returns home. I believe that practising dance makes him very happy!



校長 School principal :

學生通過習陶，非止技藝進步，人成熟了，自信提升，遲到的習慣也一一改善。

Through practising ceramics, students have not just improved their skills, they have also become more mature, improved their self-confidence, and changed their bad habits like being late.

577

藝術日的學生人數
Students in Arts Day

>1,750

年度展覽參觀人次
Annual Showcase visitors



更多詳情
For more details

藝燃薪 2.0：延續藝術火苗

Ignition Scheme 2.0: Continuing to ignite the passion of art

「藝燃薪」計劃有幸再度得到何晶潔家族基金資助。於本年1月開展的「藝燃薪 2.0」與3間特殊學校合作，透過藝術培訓、展覽和演出，發展學生的潛能。在疫情期間，培訓均以網上實時教學形式進行。藝術導師和學生在網上平台互相學習及交流，分享創作成果及心得，繼續啟發創作思維。

Thanks to the continued support from the Jean CK Ho Family Foundation, the 'Ignition Scheme 2.0' kickstarted in January this year. We cooperate with 3 special schools, in order to develop students' potentials through art training, exhibitions and performances. During the pandemic, lessons have mostly been transferred to online platforms. New online teaching modes have begun to make sure that students can continue with their learning amid class suspension. Art facilitators and students are able to learn and interact with one another, exchange creative artworks, and continue to inspire creative thinking on the online platforms.

38 小時藝術培訓時數
Hours of art training

38 參與的學生人數
Participating students

藝術培訓項目 Arts Training

陶藝 - 三水同鄉會劉本章學校
Ceramics - Sam Shui Natives
Association Lau Pun Cheung School

繪畫 - 香港紅十字會甘迺迪中心
Painting - Hong Kong Red Cross
John F. Kennedy Centre

舞蹈 - 香港西區扶輪社匡智晨輝學校
Dance - Rotary Club of Hong Kong Island
West Hong Chi Morninghope School





畫景 — 展能藝術家作品聯展

'Paint'scape - An Exhibition of Works by Artists with Disabilities

由勞工及福利局贊助，本會與 8 間社福機構合作，以「畫景」為主題假香港文化中心展示22位展能藝術家的風景畫作。展覽分兩個階段進行，共展出約60件精選作品。兩位參展藝術家於階段一帶領導賞和藝術工作坊。工作坊提供平台讓公眾參與協作，通過對作品的聯想和想像，分享自己生活中的難忘風景。工作坊內部分完成品更於階段二展覽中展出。

Funded by the Labour and Welfare Bureau, ADAHK connected with eight non-governmental organisations and presented 'Paint'scape'. The exhibition was held at Foyer of the Hong Kong Cultural Centre, in which paintings of sceneries by 22 artists with disabilities were presented to the public. The two-phase exhibition displayed a total of around 60 selected artworks. During the first phase of the exhibition, two participating artists were invited to lead docent tours and art workshops, providing a platform for the public's engagement and collaboration. The artists shared their own memorable 'scenery' in life through the association and imagination of the artworks. Part of the finished works from workshops were selected and showcased in the second phase of the exhibition.

> 9,700 參觀人次
Visitors



藝方： 持續藝術培訓 新地標

Art Hub: New landmark
for continuous art training

本會感激恒基兆業地產集團支持本會工作，慷慨地於荔枝角的創匯國際中心提供兩個免費空間予本會作視覺和表演藝術工作室，分別命名為「黑方」和「白方」，為期六年。集團更贊助場地裝修工程和添置物資費用。工作室可以填補藝術空間的不足，為殘疾人士或展能藝術家作工作坊、研討會、分享和交流、持續培訓、排練、小型展出等。

ADAHK appreciates the generous support of Henderson Land Group, which offers ADAHK two free areas at The Globe in Lai Chi Kok for visual and performing art studios with a six-year term. The studios are named 'White Hub' and 'Black Hub' respectively. Their sponsorship also extends to fit-out works and studio procurement. Two studios can be used to fill the service gap and tackle the issue of insufficient art space. They provide PWDs with venues for workshops, seminars, sharing and exchanges, continuous training, rehearsals, small scale showcases, to name a few.





香港賽馬會慈善信託基金資助總辦事處 裝修和優化資訊科技設備

Head office renovation and IT infrastructure sponsored by
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

本會位於銅鑼灣社區中心的總辦事處已沿用25年時光。在過去10年，本會之計劃項目和職員人數亦有增加，而辦公室亦經歷漏水、裝置損壞和設施陳舊的問題。在香港賽馬會慈善信託基金的資助下，本會辦事處得以進行翻新工程。為提升本會服務和讓殘疾人士更暢通使用本會之設施、到訪及參加活動，本會重新規劃辦公室的空間以配合發展。是次資助亦包括為本會多年之文件電子化、建立網絡服務器和提升電腦功能，以配合現今的工作需要。

Our head office in the Causeway Bay Community Centre has already been in use for 25 years. Over the past ten years, we have recruited more staff members and implemented a growing number of projects. On the other hand, our office has encountered issues of water leakage, deteriorated fixtures, and worn-out facilities. We were thankful that The Hong Kong Jockey Club Charities Trust promptly approved our proposal and sponsored the renovation and related items. The office space was re-planned to cater to the development of more departments and service plans. Furthermore, document digitalisation, IT server set up, and computer upgrade were also made possible to support our work.



展藝樂群

Community in Arts

195人次

參與的殘疾人士
Participants with disabilities

666小時

藝術培訓
Hours of art training



「展藝樂群」計劃提供多元化之外展和公開藝術培訓課程予殘疾人士。計劃旨在發展和提昇個人藝術能力、增加就業可能性，促進社會共融。計劃亦提供導師和支援者培訓，讓參加者學以致用，靈活地籌劃及帶領不同展能藝術活動。今年度除了以往提供之課程外，更開辦「廢物·重『生』」工作坊，讓參加者可以將日常生活中的廢物重塑成為藝術品，為地球出一分力。

'Community in Arts' provides a wide variety of outreach and art training courses for PWDs. The objectives are to develop and enhance their art skills, increase employment opportunities, and promote social inclusion. The scheme also provides train-the-trainers programmes. Participants can apply learnt skills and knowledge in planning and leading different art activities catered for PWDs. This year, in addition to courses that had been provided before, ADAHK offered the 'Up-cycling Arts Workshop', allowing participants to transform daily waste into artworks and contribute to saving the planet.



展藝樂群 - 共融展覽 2019

Community in Arts - Inclusive Exhibition 2019

8,500

參觀人次
Visitors

展覽展示參加者年度之學習成果，作品類型多元化，涵蓋繪畫、攝影、立體工藝、編織等逾百件創作。展覽期間亦舉行同樂日，學員以互動的形式帶領公眾參與藝術體驗環節以促進各方交流。展覽亦設有藝術教育交流空間，讓作品融入日常生活中應用。

Participants' annual learning outcomes were showcased in the exhibition. The artworks were diversified, with more than 100 creations including painting, photography, art crafts, and weaving. The exhibition was held together with a Fun Day, during which participants of the project could interact with and led the public to participate in the art experience session. This fostered communication among different parties. The exhibition also included an art education exchange corner, which showed how artworks could be applied in everyday life.

參加者 Participants :

展出作品多元，成品可愛有趣能吸引公眾關注和參與。

The exhibited artworks are diverse, cute and interesting.
They can attract the general public's attention and participation.



更多詳情
For more details

藝術俱樂部 1+1

Art Club 1+1

> 260

參與人次
Participants

本會首次舉辦一系列共4次的「藝術俱樂部1+1」。有別以往以教學為主，此系列的講座邀請一位展能藝術家配以不同範疇之嘉賓，分享於不同國家的個人遊歷、重要的藝術里程碑、體會和啟發。

It was the first time that ADAHK held a series of 'Art Club 1+1' which took place four times. This series was different from previous teaching-oriented seminars. Each time we invited an artist with disability accompanied by a guest of a different sector to share their personal travel stories in different countries, important milestones in art, and any relevant experiences and inspiration.

歐洲之"最" - 黃淑貞、余迪文

The 'most' in Europe - Sandra Wong, Solomon Yu

日本之旅 - 戎景豪、陳恒山

The trip of Japan - Wilson Yung, Hansun Chan

啟文與啟文之「旅」、「侶」 - 鄭啟文、朱啟文

Kai Mans' travel and accompanies - Kevin Cheng, Chu Kai-man

同行 - 李昇、鄧冠恒

Accompany - Lee Shing, Joe Tang





非視覺攝影・工作坊和作品展

Non-visual photography workshop and exhibition

工作坊讓對攝影有興趣的失明及低視能人士在專業導師引領下，通過對光的感知度、聲音、觸覺及各種感官等學習基本攝影技巧，享受攝影的樂趣和創作自己的作品。是次夥拍佳能香港有限公司，為活動提供攝影器材和派出企業義工協助出外拍攝活動。有關之作品更於佳能數碼影像坊作小型展覽，向公眾分享學習成果，讓大眾可欣賞到鏡頭下視障人士的影像世界。



Under the guidance of professional instructors, the workshop let visually impaired people who were interested in photography learn basic photography skills, such as the perception of light, sound, touch and various senses. By so doing, they became able to enjoy photography and create their own artworks. Our partner of the event, Canon Hong Kong, provided us with photographic equipment and arranged corporate volunteers to assist us in outdoor photo-taking activities. Related artworks were exhibited in Canon Image², so that the outcomes of the participants could be shared to the public, who could in turn appreciate the visual image world of visually impaired people under the lens.





太古藝術基金：開闊藝術家視野

Swire Trust Arts Access Fund: Broadening the horizon of the artists

本年度在太古藝術基金的支持下，展能藝術家能參觀鹽田梓藝術節，認識鹽田梓的獨特文化和歷史，及欣賞本地藝術家為鹽田梓創作的裝置藝術；另一方面，展能藝術家們藉此基金自行欣賞不同表演藝術節目，包括音樂、舞蹈、戲劇、戲曲及多媒體藝術等。

With the support of the Swire Trust Arts Access Fund, our artists with disabilities went on two exclusive tours, an activity of Yim Tin Tsai Art Festival, to understand Yim Tin Tsai's unique culture and history. On top of that, our artists, with the aid of the fund, were able to enjoy performing art programmes on their own, including music, dance, drama, opera, and multimedia art.



26位

參與基金計劃的展能藝術家數目
Artists with disabilities benefited from the fund



《身體圖式 — 楊小芳個展》

‘Body Schema’ – Yeung Siu-fong Solo Exhibition

830

參與活動人次
Attendees



第五屆「展能藝術發展基金」獲資助藝術家—楊小芳假香港藝術中心舉辦首次個人展覽，創作靈感來自她對「身體」的思考和探索。作品涉獵多樣媒介，以陶瓷、影像、聲音及行為結合為一系列作呈現。期間楊小芳亦即席進行了一場行為藝術表演，以及帶領兩個探討展覽主題之工作坊，重新定義和重組對身體的認識。

Yeung Siu-fong, one of the awardees of ‘The 5th Artists with Disability Development Fund’, held her first solo exhibition in Hong Kong Art Centre last year. This was inspired by her thoughts about ‘body’. The series involved interdisciplinary media presentations, ranging from painting, to ceramics, photography, video, sound and physical performance. During the exhibition, she also performed an impromptu performance art show and led two workshops exploring the theme of this exhibition, hoping to redefine and reconstruct participants’ understanding of body.



有關展覽短片

Video of the exhibition

《菁青樂趣》音樂會

‘The Blooming Melody’ Recital

100

觀眾人數
No. of audience



第六屆「展能藝術發展基金」獲資助藝術家—尚雨薇及楊恩華，分別以古箏及二胡帶來了一場富有個人特色的音樂會。兩位藝術家透過音樂細說他們的夢想以及對音樂的熱愛，同時藉此答謝一直陪伴於他們身邊的人，恩華更首次將棟篤笑元素加入表演當中。是次音樂會更有幸邀請了香港中樂團常任指揮周熙杰擔任音樂顧問，樂團成員羅晶、彭程、張家翔以特別嘉賓的身份演出。

The grantees of ‘The 6th Artists with Disability Development Fund’, Sheung Yu-mei and Yang Enhua, co-presented the recital and performed Guzheng and Erhu respectively. By means of music, they hoped to express their dreams, passion towards music, and their gratitude to those who had been supporting them throughout the years. This was also the first time for Enhua to incorporate elements of stand-up comedy into his performance. This recital invited the Resident Conductor of the Hong Kong Chinese Orchestra, Chew Hee-chiat, to act as a music consultant, and three Orchestra members, Luo Jing, Peng Cheng, and Chang Chia-hsiang, to perform as special guests.



有關尚雨薇的短片

Video of Sheung Yu-mei



有關楊恩華的短片

Video of Yang Enhua



基金資助

Scholarships

利希慎基金個人獎學金計劃 (利希慎基金贊助)

Lee Hysan Foundation Individual Scholarship Scheme (Sponsored by the Lee Hysan Foundation)

鄧卓謙
Anson Tang

遠赴英國升讀皇家音樂學院（倫敦）之音樂榮譽學士四年制課程，成為全港首位使用輪椅之香港學生修讀該學院課程。
Studying a 4-year Bachelor of Music (Honours) degree at the prestigious Royal College of Music, London, and is the first wheelchair user from Hong Kong who pursues the programme.

夢想起航—藝無疆藝術家深造發展基金 (中國建設銀行〔亞洲〕贊助)

Advanced Scholarship for Artists with Disabilities (Sponsored by the China Construction Bank (Asia))

戎景豪
Wilson Yung

透過學習結他和創作歌曲，從而製作個人大碟作義賣，幫助更多有特殊需要的兒童。
Made a song disc for charity sale to raise money for children with special needs, through learning guitar and composing songs.

趙惠芝
Jessica Chiu

計劃報讀本地短期課程以進修繪畫技巧，同時亦會跟劇場錄像設計師及動畫師學習透過不同電腦軟件把沙畫創作過程製作成動畫和影片。
Planned to apply for a local short-term course to master advanced drawing techniques, and would learn from theatre video designers and animators how to create animations and videos about the sand painting process through the use of different computer softwares.

姜旭倫
Keung Yuk-lun

參與個別繪畫教授課程，創作一系列作品，把作品輯錄成一套漫畫書。
Participated in individual drawing lessons, created a series of artworks, and compiled them into a set of comic books.

共融藝術計劃：帶藝術走進社區

Inclusive Arts Project: Bringing arts into community

「香港賽馬會社區資助計劃－共融藝術計劃」致力透過藝術教育、社區藝術和國際交流三個面向，提供平等機會予殘疾人士接觸藝術。本年度更新增「展能藝術持續培訓」，讓參加者加深認識現代水墨畫、陶藝及樂器的技巧。計劃亦加入了藝術欣賞和設計概念的元素，讓參加者能從生活中把元素運用到創作，增加與公眾分享藝術的信心。



由「開放工作室」演變而成的「遊藝同樂」，加入由展能藝術家分享或主持的部份，以第一身分享共融的信息，推廣社會共融和回饋社會。活動在JCCAC手作市集的同一天進行，讓更多的公眾人士和藝術家參與及交流。

‘The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Inclusive Arts Project’ provides equal opportunities for PWDs to access art through education, community and international exchanges. This year, the project introduced an additional programme called ‘PWDs Continuous Training’ to allow participants to deepen their understanding of modern Chinese painting, ceramics, and instrumental skills. At the same time, elements of artistic appreciation and design concepts were also incorporated, letting participants know how to apply elements from daily life to artworks and enhancing their confidence to share art with the public.

The ‘Open Studio’ being developed into ‘Have Fun with Arts’, together with the newly added part hosted by artists with disabilities, allowed the opportunity of personally sharing the importance of inclusiveness. This was effective in promoting ideas such as social inclusion and contributing to the community. The event was held on the same day as the JCCAC Handicraft Fair, thereby encouraging more people and artists to participate in the event and increase the opportunities of interaction.

參加者 Participant :

專業團隊，和藹可親，活動有趣，讓社區人士及更了解共融之意義。

The team is professional and friendly. The activities are interesting. The public can therefore better understand the meaning of inclusion.



384

參與藝術工作坊人次
Participants in art workshops

211小時

藝術工作坊時數
Hours of art workshops



更多詳情
For more details



2,225

參與活動人次
Attendees



藝全人設立了全新網店售賣各款自家製精美藝術商品、畫作、藝術家自傳和作品冊。客人可透過自動櫃員機和PayPal付款，門市取貨或順豐速遞。

藝全人為香港貿發局2020年所舉辦的第13屆亞洲金融論壇，特別設計及製作了文件手提包作為活動禮品，設計更選用了藝術家廖東梅《香港精神系列》的畫作，藉此宣揚香港展能藝術及共融文化。

藝全人推出的兩款精品套裝，每個套裝內有百寶袋及文件夾各一。分別選用了藝術家廖東梅畫作《香港精神》及李子舜畫作《山頂纜車》設計而成。畫作用色鮮明，充分展現香港活力的一面。每次的使用，都代表大家對展能藝術家的支持和鼓勵。

The brand-new ADAM E-shop is now available, from which people can purchase various exquisite art products, artworks, artists' biographies and art books at their fingertips. Payment can be made by ATM transfer and PayPal. Products can then be picked up directly at the ADAM store in Causeway Bay or delivered by SF Express.

ADAM offered corporate gift design and production for the Hong Kong Trade Development Council's 13th Asian Financial Forum. The satchel design applied artist, Liu Tung-mui's artwork named 'Hong Kong spirits' with an aim to promoting the ideas of disability arts and social inclusion.

Each of the two brand-new exquisite sets come with a pouch bag and a folder, designed using artworks by artists Liu Tung-mui and Alvin Li Tsz-shun. The vibrant colouring of the bags incorporated the artworks 'Hong Kong spirits' and 'The Peak Tram' respectively made by the two artists. The colouring is bright and vivid, through which the vitality of Hong Kong is fully demonstrated. Every purchase or usage virtually represents people's support and encouragement for all artists with disabilities.

92,000+

參與活動人次
Attendees

91

為展能藝術家提供的工作機會
Job opportunities for artists with disabilities

60

與企業/團體合作的數目
Corporations and organisations
in collaboration



藝全人網店
ADAM E-shop

水墨藝博2019

Ink Asia 2019

展覽已於去年10月在香港會議展覽中心圓滿結束。是次展覽以「縈迴的港灣」為題，展出藝術家一系列的作品，向公眾展示他們獨特的藝術美學和視野。參展藝術家包括高楠、廖東梅、唐詠然、黃錫煌、鄭啟文、李子舜、盧佩鏞和李穎怡。



The fair at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre ended successfully in October last year. As the theme of this fair was 'Intricately Enduring Harbour', ADAHK displayed a series of artworks by artists with disabilities to demonstrate their extraordinary talents, aesthetic sense and unique perspectives to the public. The artists involved in the fair were: Ko Nam, Liu Tung-mui, Apple Tong, Frank Wong, Kevin Cheng, Alvin Li Tsz-shun, Lo Pui-yung and Lee Wing-yi.

2019年新藝潮博覽會

The Art Next Expo 2019

博覽會已於去年11月在中環元創坊圓滿結束。今次展覽中我們展出了不同風格之展能藝術家作品。參展藝術家包括黃錫煌、黃潤銓、盧佩鏞和李子舜。

The expo at PMQ, Central concluded successfully in November last year. ADAHK displayed different styles of artworks made by our artists with disabilities. The artists were: Frank Wong, Wong Yun-chuen, Lo Pui-yung and Alvin Li Tsz-shun.





創意設計博覽2019

DesignInspire 2019

匯集本地與國際設計靈感的「創意設計博覽2019」於去年12月假香港會議展覽中心舉行。本會社企「藝全人」展出各具不同風格的藝術作品，參展的展能藝術家包括高楠、廖東梅、鄭啟文、唐詠然、黃錫煌、蘇達成、李子舜和李穎怡。這一系列作品以香港特色為創作構思，並呈現出香港的風采及獨特美。

‘DesignInspire 2019’, a three-day event packed with innovative products, experimental installations, as well as local and international inspiring designs and artworks, took place at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre last December. Our social enterprise, ADAM, showcased an array of artworks created by our artists with disabilities. Featured artists included Ko Nam, Liu Tung-mui, Kevin Cheng, Apple Tong, Frank Wong, So Tat-shing, Alvin Li Tsz-shun, and Lee Wing-yi. This series of artworks was designed and created based on the characteristics of Hong Kong and her unrivalled beauty.

與香港海洋公園全新體驗店OPX合作

Collaborating with the Hong Kong Ocean Park new concept store OPX

是次合作邀請了一眾展能藝術家，包括唐詠然、李子舜和蘇達成，為海洋公園特別創作了一系列以海洋公園及香港特色為主題的藝術作品。遊人親臨OPX店便可選用展能藝術作品自訂個人化禮品，將精彩的回憶帶回家。



This collaboration involved artists with disabilities, Apple Tong, Alvin Li Tsz-shun and So Tat-shing. They specially created a series of artworks with the theme of Ocean Park and Hong Kong characteristics for the OPX store. Visitors can visit the store to customise gifts with our artists' artworks and bring home wonderful memories.



本會透過不同層面的工作，推動本地藝術通達的發展，讓殘疾人士有平等機會參與和欣賞各藝團的演出及展覽。本年度更首度為香港共融樂團《觸感•色彩共融慈善音樂會》提供口述影像、劇場視形傳譯、通達大使等服務，讓現場和觀看電視轉播節目之觀眾可無障礙地欣賞音樂會。為了進一步讓殘疾人士了解劇目和享受劇場之樂趣，本會今年首次與香港芭蕾舞團合作為聽障人士提供演前工作坊，讓他們更仔細了解舞劇的基本舞蹈及動作。

公眾教育方面，本會和澳門旅遊局、香港藝術館、大館、「CHAT六廠」、龍虎山環境教育中心、香港藝術節等不同的機構分享藝術通達和策展時所注意的事項。本會更於去年12月，獲邀前往深圳分別擔任「深圳市無障礙城市宣傳促進日——暨第28個國際殘疾人日系列活動」和「深圳市創新創業無障礙服務中心建設前期研討會」講者。本會更定期舉辦開放工作室，透過不同的主題活動，讓公眾認識藝術通達。

Through different levels of work, ADAHK has been promoting the development of arts accessibility, so that PWDs have equal opportunities to participate in and enjoy the performances and exhibitions of various art organisations. For the first time this year, ADAHK provided services such as audio description, theatrical interpretation and arts accessibility ambassadors for the concert organised by Hong Kong Enharmonica, allowing on-site audience and those who watched the recorded concert on TV to enjoy it without barriers. To further enable PWDs to understand the repertoire and have fun with the theatre performance, ADAHK unprecedentedly cooperated with the Hong Kong Ballet to provide a pre-performance workshop for people with hearing impairment. This helped them to thoroughly understand the basic dance and respective movements.

In terms of public education, ADAHK has been actively sharing the experiences and curation related to arts accessibility with various organisations, including the Macao Government Tourism Office, Hong Kong Museum of Art, Tai Kwun, Mill 6 Foundation Limited, Lung Fu Shan Environmental Education Center, and Hong Kong Arts Festival. Last December, ADAHK was invited to Shenzhen to make guest speeches for the 'Shenzhen Accessibility City Promotion Day – The 28th International Day of Persons with Disabilities Series Activities' and 'Shenzhen Innovation and Entrepreneur Barrier-Free Service Center Construction Preliminary Seminar.' Besides, ADAHK regularly organises open studios and a variety of themed activities to let the general public know about the concept of arts accessibility.



與學界建立聯繫

Connect with institutes

本會到訪香港大學、香港浸會大學及香港演藝學院巡演共融戲劇「路•一起走」的精裝版，培訓各院校的參與同學成為藝術通達大使，並提供實踐機會。

通過與香港演藝學院聯手合作為期三年之藝術通達合作計劃，本會定期前往香港演藝學院為院校的師生及公眾人士介紹藝術通達的理念，鼓勵同學將通達的概念融入其作品之中，成為藝術通達的新力軍。

ADAHK presented the condensed version of the inclusive drama 'The Path Together', which toured the University of Hong Kong, Hong Kong Baptist University and the Hong Kong Academy for Performing Arts. The objective was to train participating students from various institutions to become arts accessibility ambassadors and to provide practical opportunities for them.

Thanks to the three-year arts accessibility scheme with the Hong Kong Academy for Performing Arts, ADAHK regularly visited the Academy and introduced the concept of arts accessibility to teachers, students, and the general public. At the same time, we encouraged students to incorporate the concept of arts accessibility into their works and become new supporters of arts accessibility.



倡議工作

Advocacy

本會過去一年積極參與《香港康復計劃方案》檢討的公眾諮詢會議，並且就第三階段諮詢提交本會立場書。早前已遞交草擬文件予香港藝術發展局，期盼局方將推動藝術通達列為其政策，包括並不限於提供藝術通達的培訓項目予演藝從業員、透過資助或計分方式以推廣藝術通達。

In the past year, ADAHK had been actively participating in public consultation meetings regarding the review of the 'Hong Kong Rehabilitation Programme Plan' and submitted our position paper during the third stage of consultation. A document was drafted and submitted to the Hong Kong Arts Development Council. We hoped that the Council would include the promotion of arts accessibility in its policy, including but not limited to providing arts accessibility training to practitioners and promoting arts accessibility through funding or scoring programmes.

香港賽馬會「藝術通達回香港藝術館」先導計劃

The Hong Kong Jockey Club 'Accessible Art @ HKMoA' Pilot Scheme

本年度與香港藝術館首度推行香港賽馬會「藝術通達@香港藝術館」先導計劃，透過通達支援，讓殘疾人士以多種方式欣賞藝術品，以藝術促進社會共融。



這項計劃精選了三個大型展覽，包括《觀景・景觀——從泰納到霍克尼》、《小題大作——香港藝術館的故事》以及《香港經驗・香港實驗》，就各個展覽提供不同的通達服務和設備，包括點字資訊、中英口述影像、觸感製作、手語錄像導賞以及舉行多場通達導賞暨工作坊。另外，本會亦首次為香港藝術館設計切合自閉譜系或智力障礙人士的親子導賞團及藝術活動，推動香港在自閉譜系領域的共融步伐。

This year, ADAHK collaborated with the Hong Kong Museum of Art and launched a first-ever initiative called 'The Hong Kong Jockey Club "Accessible Art @ HKMoA" Pilot Scheme'. The scheme had a goal of enhancing accessibility for all by letting the disabled appreciate artworks in various ways, and promoting social inclusion by means of art in the museum setting.

This scheme featured three major exhibitions in the museum, namely, 'A Sense of Place: from Turner to Hockney', 'Ordinary to Extraordinary: Stories of the Museum' and 'Hong Kong Experience • Hong Kong Experiment'. At the exhibitions, different kinds of accessibility services and facilities were provided, including braille captions, audio description in Chinese and English, and sign videos. Accessible guided tours and tailor-made workshops were offered as well. On top of the above, ADAHK designed the first docent programme specifically for families of individuals with autism spectrum or intellectual disabilities, facilitating social inclusion for Hong Kong's autism community.

* 相片由香港藝術館提供

* Photo credit : Hong Kong Museum of Art



國際特殊音樂及藝術節2019

International Special Music & Art Festival 2019

本會藝術家何頌勇於去年7月前往韓國平昌參與由韓國特殊奧林匹克運動會舉辦之國際特殊音樂及藝術節2019。活動主題為「Together We Fly」，為一群青年藝術家提供實現自我的平台。頌勇在來自世界各地的音樂家前展現琴藝、互相交流，並獲得多位韓國著名大學教授的專業指導。頌勇還從不同文化活動及音樂會中體驗當地文化。



Our artist Ho-Stuart Linus Jung-Yong flew to Pyeongchang, Korea in July 2019 to join the International Special Music & Art Festival 2019 organised by Special Olympics Korea. The theme of this year's festival was 'Together We Fly'. It continued to provide young artists with a platform to achieve self-actualisation. Linus performed piano pieces and exchanged with musicians from all over the world, and received professional advice on his piano playing skills from professors of several Korea's prestigious universities. Apart from that, Linus participated in a number of cultural activities and concerts to experience the local culture.

20個 參與國家
Participating countries

150位 參與藝術家
Participating artists

5,000 參與活動人次
Attendees



Invited by ExtraOrdinary People, United Overseas Bank (UOB) and ADAHK, ExtraOrdinary Creation: Living Cities is an exhibition that celebrates inclusivity and cohesiveness within the community. The exhibition features a series of works by artists from Hong Kong, as well as works by different artists from ADAHK and Creation (the social enterprise of the Arts with the Disabled Association Hong Kong), ADAHK and ADAHK-Chinese School.

ExtraOrdinary Creation: Living Cities brings together works that engage with ideas of the urban environment and capture the pulse of city living from panoramic overviews to close-up images showing the texture of daily life.

The exhibition is composed of three interconnected concepts. Works that explore how cities have evolved through time, from early settlements to modern metropolises, and the urban environment of the present. The works represent social and diverse emotions, from expressions of nostalgia to a vision of the future, preserving memory and celebrating progress.

ExtraOrdinary Creation: Living Cities encourages visitors to reflect on their own lives, bringing contemporary living to life. It is a chance to imagine our shared future.



本會藝術家代表團到訪新加坡

ADAHK's artists' visit to Singapore

本會應新加坡慈善機構異彩·人生之邀請，參與其主辦之《異彩·慶典》活動。藝術家黃耀邦帶領森林樂聾人舞蹈團於共融演出中表演。視覺藝術家蘇達成和黃潤銓的作品更於展覽《Extra · Ordinary Creations: Living Cities》中展出。蘇達成作代表參加展覽的開幕儀式並與當地藝術家進行交流。是次的表演與參展作品均獲得主辦機構及新加坡觀眾的一致好評。此次交流，本會代表亦探訪了新加坡特殊才藝協會和新加坡國家美術館等。



41 表演團體
Group performers

7,000名 觀眾人數
No. of audience

ADAHK's artists were invited by the Extra · Ordinary People in Singapore to participate in its annual showcase, 'An Extra · Ordinary Celebration Singapore 2019' and exhibition, 'Extra · Ordinary: Living Cities'. The Fun Forest Deaf Dance Crew led by Jason Wong, gave four performances in the inclusive showcase. Our two other visual artists, So Tat-shing and Wong Yun-chuen, had their artworks exhibited at the exhibition. So Tat-shing was further invited to attend the opening and represented ADASHK to have an exchange with artists in Singapore. The performance and the exhibited artworks were all very well-received by the organiser and the audience. During this exchange activity, our representatives also made a visit to places such as Very Special Arts (VSA) Singapore and National Gallery Singapore.

第二屆日本財團 DIVERSITY IN THE ARTS 公開展覽

The Nippon Foundation
DIVERSITY IN THE ARTS –
The 2nd Open-Call Exhibition



日本財團於2019年舉辦「第二屆日本財團 DIVERSITY IN THE ARTS 公開展覽」，繼續鼓勵藝術家實踐創作潛能，藉此向大眾傳遞多元社會的重要性。本會有24位藝術家踴躍參與是次作品徵集，共提交46份作品予主辦方評選。當中，羅國華以作品《天堂門》成功獲得八個評審大獎之一的「永野一晃賞」；李鑑泉之作品《祈福的男子》亦獲選為佳作作品。

‘The Nippon Foundation DIVERSITY IN THE ARTS – The 2nd Open-Call Exhibition’ was held in 2019 with an aim to continuing to encourage artists to realise their creative potential, thereby conveying to the public the importance of a diverse society. 24 artists enthusiastically participated in the call for entries and 46 artworks in total were submitted through ADAHK to the organiser for selection. At the end, with his work ‘The Door to Paradise’, Lo Kwok-wah won the ‘Ikko Nagano Award’, which was one of the eight award-winning works selected by the panel. The work ‘The Man Who Prays’ by Lee Kam-chuen was also selected for the Honourable Mentions.

日本 BiG-i Arts Festival 2019

BiG-i Arts Festival 2019, Japan

2,000人
參與活動人次
Attendees

本會應邀參加由日本國際殘障者交流中心主辦的國際交流計劃 BiG-i Arts Festival 2019。該節目假大阪舉行，包括了表演、展覽、國際論壇等活動。當中名為「Spread Our Common Sense」的展覽由日本主辦方及本會共同策展，同時邀請了香港和日本的展能藝術家共同參展。本會兩位參展藝術家趙惠芝和楊小芳，更親身前往日本與當地藝術家交流以及參觀當地的展能藝術機構。



ADAHK was invited to participate in an international exchange scheme – BiG-i Arts Festival 2019 – presented by International Communication Center for Persons with Disabilities (BiG-i) in Osaka, Japan. The festival included activities ranging from live performances to exhibitions and international forums. The ‘Spread Our Common Sense’ exhibition, which was coordinated by BiG-i and ADAHK, showcased artworks by artists with disabilities from both Japan and Hong Kong. Two of ADAHK’s artists, Jessica Chiu and Yeung Siu-fong, even flew to Japan to exchange with the local artists and visit disability arts organisations.



藝術筆友

Artlink

「藝術筆友」是一個國際藝術交流計劃，連繫不同文化和背景的朋友互相分享藝術創作。2019年9至12月，數間社福機構、幼兒中心和學校之參加者與來自沙地阿拉伯 Help Center-KAS 的朋友以「慶祝！生日大作戰」為題，分享和交流各自的不同的慶祝方式和對生日的意念。筆友透過不同的藝術試驗把想法實現，創作出一場意想不到的慶典。

'Artlink' is an international art exchange scheme which connects people of different cultures and backgrounds who share artistic creations with one another. From September to December 2019, participants from several social welfare organisations, childcare centres and schools shared and exchanged artworks related to the ways of celebration and ideas for birthday with Help Center-KAS in Saudi Arabia, with reference to the theme of 'Yay! Birthday Celebration'. By means of Artlink, the participants realised their ideas through different artistic experiments and created an unexpectedly joyous celebration together.



機構代表 Organisation representative :

對孩子有新的經驗及啟發，讓孩子每週期待。

This has brought our children new experiences and inspiration, letting them look forward to the exchange every week.



更多詳情
For more details

海外導師培訓課程

Trainer's Training Master Workshops by overseas facilitators



本會邀請了屢獲殊榮的英籍視覺及表演藝術家和藝術總監Rachel Gadsden博士，以「多元的敘述—藝術充權和領導、創意對話與文化交融」為主題，透過一系列導師培訓課程、大師班和公開講座，培養新一代的藝術導師透過藝術協助弱勢社群發聲。參加者更首次在3米X1.5米的大畫紙繪製身體地圖（Body Mapping Techniques），以另一方式認識自己及表達情感。她更於香港浸會大學視覺藝術學院分享及示範。參加者、學員和藝術家們都深得啟發，獲益匪淺。

ADAHK invited the award-winning and acclaimed British visual and performance artist and art director, Dr. Rachel Gadsden to host a series of exciting trainer's training workshops and seminars in Hong Kong, titled as 'Narratives of Diversity – Artistic Empowerment and Leadership, Creative Conversations and Cultural Inclusion.' The core aim was to train current or future trainers in empowering vulnerable individuals through art exercises. She led participants to express and reflect on themselves by using the Body Mapping Techniques on an enormous, sized 3m X 1.5m canvas. She further gave a seminar at the Hong Kong Baptist University's Academy of Visual Arts. Participants, students and artists had undoubtedly been inspired.





本會於去年4月邀請了美國導師 Kim Crowell來港。Crowell女士於水晶橋美國藝術博物館工作，主理教育和無障礙項目統籌，擅長使用不同素材與物料來表達藝術作品。這次工作坊著重於運用不同物料之技巧來製作觸感藝術作品。參加者可學習到以簡單的電腦軟件把藝術作品的輪廓、重點、質感勾勒出來，讓視障人士了解藝術作品的內容。

ADAHK invited Kim Crowell, who currently works in the Crystal Bridges Museum of American Art, to share her expertise in developing interpretive materials including tactile and multi-sensory materials for people with disabilities. Crowell dedicates her work in enhancing the inclusive experiences for a diverse audience at the Museum. The workshop featured heavily on the tips and techniques of creating touchable paintings for instance image scaling using Microsoft Paint, learning different types of materials that could be used in tangible reproduction.

導師培訓課程的參與者 Participant of the Trainers' Training Master Workshop :

講座內容發人深省，更了解到藝術可以非常多樣化和有無限的可能。

The content of the workshop is thought-provoking. I now understand that art can be highly varied and consists of infinite possibilities.

導師培訓課程的參與者 Participant of the Trainers' Training Master Workshop :

被團隊及導師的熱誠所感動。期盼日後以文字力量喚醒更多人對殘疾及共融藝術的關注。

I am moved by the enthusiasm of the team and the mentor. I look forward to making use of the power of words to arouse more people's attention to PWDs and inclusive art in the future.

組織架構 (截至2020年3月31日)

Organisational Structure (as of 31 March 2020)

名譽會長 Honorary President

方津生太平紳士 Dr. David Fang, SBS, JP

名譽法律顧問 Honorary Legal Adviser

方成生律師 Mr. Gary S. Fang

名譽顧問 Honorary Advisers

張黃楚沙太平紳士 Mrs. C. S. Chong, MH, JP

顧楊彥慈太平紳士 Mrs. Rose Goodstadt, MBE, JP

何慶基先生 Mr. Oscar Ho

凌劉月芬女士 Mrs. Laura Ling, BBS, MH

蕭偉強太平紳士 Mr. Stephen Sui, GBS, JP

徐詠璇教授 Prof. Bernadette Tsui

溫麗友太平紳士 Ms. Deborah Wan, BBS, JP

執行委員會 Executive Committee

主席 Chairperson

林彩珠女士 Ms. Ida Lam

副主席 Vice Chairpersons

鄭嬋琦女士 Ms. Grace Cheng

霍林佩文女士 Mrs. Alice Fok

梁胡桂文女士 Mrs. Olivia Leung

名譽司庫 Honorary Treasurer

李秀慧女士 Ms. Cecilia Lee

名譽秘書 Honorary Secretary

鄺蘭香女士 Ms. Kimberley Kwong

執行委員 Executive Members

鄭傳軍先生 (香港演藝學院代表)
Mr. Terence Chang (Representative from
The Hong Kong Academy for Performing Arts)

張黃穎恩女士 Mrs. Donna Cheung

趙愛萍女士 Ms. Olga Chew

郭俊泉先生 (香港社會服務聯會代表)
Mr. Kuo Chun-chuen (Representative from
The Hong Kong Council of Social Service)

林衛邦先生 Mr. Lam Wai-pong

曾舜恩女士 Ms. Anita Tsang

徐寶憚女士 (香港藝術中心代表)
Ms. Roxane Tsui (Representative from
Hong Kong Arts Centre)

委員 Committee Members

陳恭敬先生 Mr. Albert Chan

陳淑芝女士 Ms. Cammie Chan

陳學華先生 Mr. Howard Chan

陳劉玉蓮女士 Mrs. Lin Chan

周敏姬女士 Ms. Mabel Chau, MH

鄒馮靜儀女士 Mrs. Rita Chow

朱啟文先生 Mr. Chu Kai-man

朱穎詩女士 Ms. Vincci Chu

葉敏中女士 Ms. Julia Ip

劉祉鋒先生 Mr. Edwin Lau, MH

李淑媛女士 Ms. Sophia Lee

唐兆雄先生 Mr. Tong Siu-hung

黃振南先生 Mr. Anton Wong

黃綺湘女士 Ms. Phyllis Wong

邱淑莊女士 Ms. Joy Yau

庾家俊先生 Mr. Berry Yu

執行總監 Executive Director

馮婉嫻女士 Ms. Mandy Fung

鳴謝

Acknowledgement

我們衷心感謝在2019年4月1日至2020年3月31日期間協助我們推行展能藝術工作的熱心人士、機構和企業（按英文名稱排列）。

Our sincere thanks to the following organisations and individuals who assisted us to promote our mission from 1 April 2019 to 31 March 2020 (in alphabetical order.)

主要支持單位及機構 Significant Supporters

Art Promotion Office
China Construction Bank (Asia)
Hong Kong Arts Centre
Home Affairs Bureau
Hong Kong Arts Development Council
Henderson Land Group
Jean CK Ho Family Foundation
JK & Ingrid Lee Foundation
Lee Hysan Foundation
Leisure and Cultural Services Department
Social Welfare Department
The Hong Kong Academy for Performing Arts
The Hong Kong Council of Social Service
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
The Swire Group Charitable Trust
Vera Ruttonjee Desai Charitable Fund
West Kowloon Cultural District Authority

藝術推廣辦事處
中國建設銀行(亞洲)
香港藝術中心
民政事務局
香港藝術發展局
恒基兆業地產集團
何晶潔家族基金
/
利希慎基金
康樂及文化事務署
社會福利署
香港演藝學院
香港社會服務聯會
香港賽馬會慈善信託基金
太古集團信託基金
維拉律敦治・荻茜慈善基金
西九文化區管理局

藝術通達伙伴 Arts Accessibility Partners

Boom Theatre
Chung Ying Theatre
City Contemporary Dance Company
Centre for Community Cultural Development
Fong Fong Project D'Art
Hong Kong Repertory Theatre
Hong Kong Arts Festival Society Limited

爆炸戲棚
中英劇團
城市當代舞蹈團
社區文化發展中心
芳芳劇藝
香港話劇團
香港藝術節協會有限公司

Hong Kong Ballet
Hong Kong Dance Company
Hong Kong Enharmonica
Intercultural Dialogue Limited
iStage
Jumbo Kids Theatre
Le French May Arts Festival
Lung Fu Shan Environmental Education Centre
Mill 6 Foundation Limited
Music Children Foundation Limited
Project Roundabout
Stage 64
Tang Shu-wing Theatre Studio
Hand in Hand Capable Theatre
The Radiant Theatre
Theatre Space
WMA
Youth New World

香港芭蕾舞團
香港舞蹈團
香港共融樂團
文化交談有限公司
/
大細路劇團
法國五月藝術節
龍虎山環境教育中心
CHAT六廠(六廠紡織文化藝術館)
音樂兒童基金會有限公司
/
六四舞台
鄧樹榮戲劇工作室
無障礙劇團
一路青空
劇場空間
/
青年新世界

其他捐款機構/個人Donors

Cheongsam Connect
CLP Power Hong Kong Limited
Hong Kong Exchange
Miss Lee Wai Ching
Mrs. Olivia Leung
Miss Ng Wai Yin
Run Our City
South Island School
The International Montessori Education
Foundation Limited

長衫薈
中華電力有限公司
香港交易所
李惠清女士
梁胡桂文女士
伍慧妍女士
全城街馬
南島中學
/

*由於支持者眾多，篇幅有限，未能在此盡錄，如有錯漏，敬祈見諒。香港展能藝術會在此謹對所有支持本會工作的人士與機構致以由衷謝意。

Owing to a large number of supporters, ADAHK is unable to name them all here. Please accept our apologies if there are any omissions. We would like to express our heartfelt gratitude to all those who have supported our work.

財務狀況

Financial Information

8.5%

行政經費
Operation Grant

基金會
Trust

6.9%

政府部門與相關單位
Government departments or
related authority

1.6%

79.2%

計劃資助
Programme Engagement

基金會
Trust

31.4%

政府部門與相關單位
Government departments or
related authority

19.2%

商業贊助

Commercial sponsorship

28.6%

2%

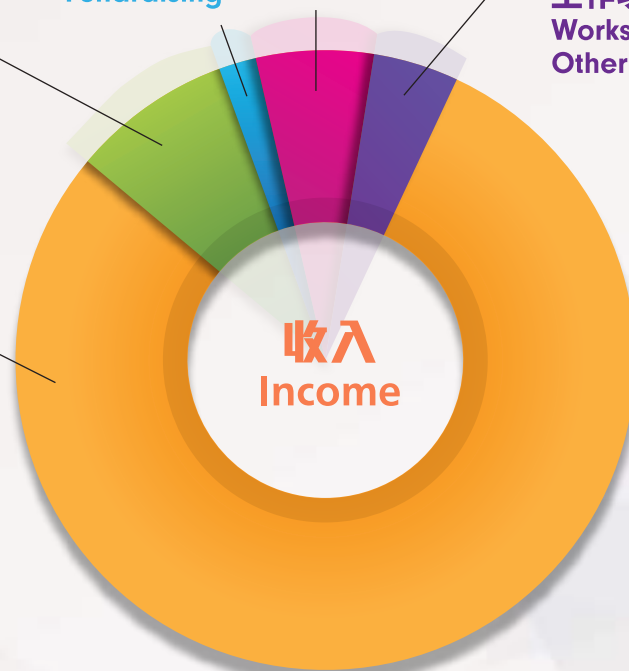
捐款和籌募
**Donation &
Fundraising**

6.1%

藝術通達
**Arts
Accessibility
Services**

4.2%

工作坊與其他收入
**Workshop &
Other Income**

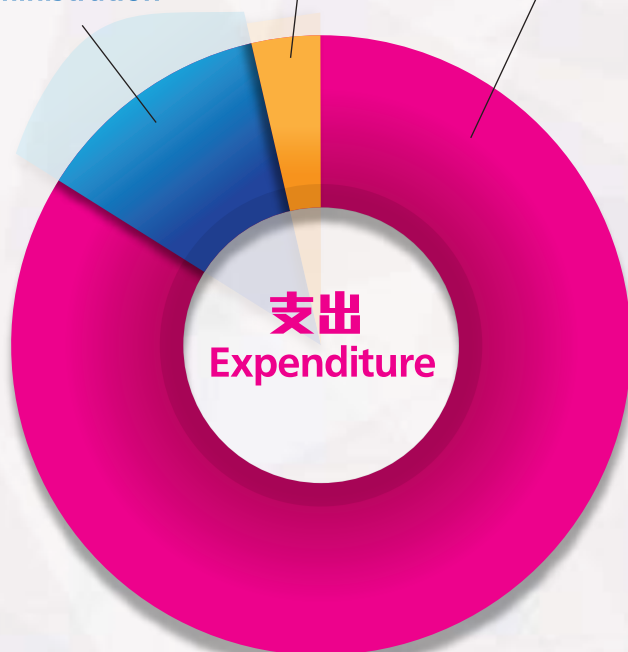


12.6%

中央行政
**Central
Administration**

3.4%

市場推廣與籌款
**Marketing &
Fundraising**



84%

計劃與服務
Programme & Service

香港賽馬會社區資助計劃 - 共融藝術計劃
The Hong Kong Jockey Club Community
Project Grant - Inclusive Arts Project

9.6%

藝燃薪計劃

Ignition Scheme

9.2%

藝術通達計劃

Arts Accessibility Scheme

9.5%

香港賽馬會「藝術通達@香港藝術館」
先導計劃

The Hong Kong Jockey Club

'Accessible Art @ HKMoA' Pilot Scheme

7.8%

展藝樂群

Community in Arts

7.6%

利希慎基金重點合作伙伴計劃

Lee Hysan Foundation Key Partnership

7.5%

畫景 - 展能藝術家作品聯展

'Paint'scape - An Exhibition of Works by
Artists with Disabilities

3%

總辦事處裝修工程和優化資訊科技設備
Renovation works in the head office
and IT infrastructure project

11.1%

「藝方」裝修工程

Renovation work in The Globe

6.2%

其他計劃與獎學金

Other projects and scholarships

12.3%

聯絡我們

Contact us

總辦事處 Main Office

地址 Address | 香港銅鑼灣福蔭道7號銅鑼灣社區中心4樓
4/F, Causeway Bay Community Centre, 7 Fook Yum Road,
Causeway Bay, Hong Kong

電話 Tel | (852) 2855 9548

傳真 Fax | (852) 2872 5246

電郵 Email | ada@adahk.org.hk

網址 Website | www.adahk.org.hk

賽馬會共融藝術工房 Jockey Club Inclusive Arts Studio

地址 Address | 香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L3-04
L3-04, JCCAC, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel | (852) 2777 8664

傳真 Fax | (852) 2777 8669

電郵 Email | jcias@adahk.org.hk

賽馬會藝術通達服務中心 Jockey Club Arts Accessibility Service Centre

地址 Address | 香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02
L8-02, JCCAC, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel | (852) 2777 1771 / (852) 2777 1772

傳真 Fax | (852) 2777 1211

電郵 Email | enquiry@jcaasc.hk

網頁 Website | www.jcaasc.hk

藝全人創作有限公司 ADAM Arts Creation Limited

地址 Address | 香港銅鑼灣軒尼詩道438 - 444號金鵝商業大廈10樓B室
Unit 10B, Gold Swan Commercial Building, 438 - 444 Hennessy Road,
Causeway Bay, Hong Kong

電話 Tel | (852) 2570 7161

傳真 Fax | (852) 2566 7421

電郵 Email | adam_enquiry@adahk.org.hk

網頁 Website | www.adamartscreation.com

網上商店 E-shop | eshop-adamartscreation.com

香港展能藝術會「藝方」ADA Arts Hub

地址 Address | 香港九龍長沙灣永康街79號創匯國際中心12樓A室（黑方）及D室（白方）
Units A (Black Lab) and D (White Lab), 12/F, The Globe, 79 Wing Hong Street,
Cheung Sha Wan, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel | (852) 2716 0855（黑方 Black Lab）
(852) 2719 8355（白方 White Lab）

傳真 Fax | (852) 2716 0100（黑方 Black Lab）
(852) 2719 8012（白方 White Lab）



香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong



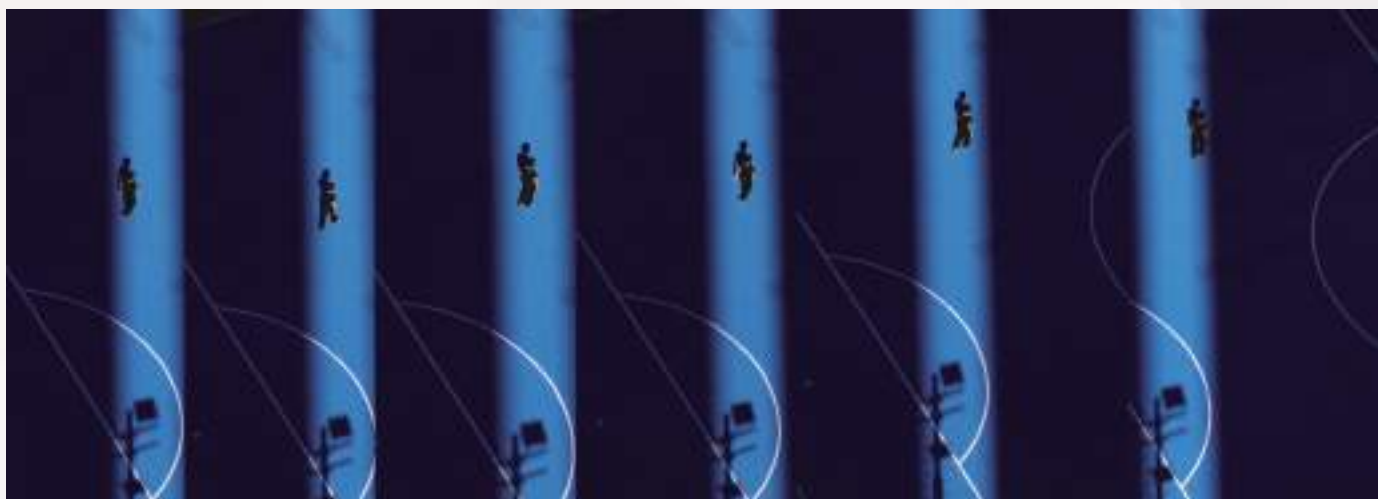
ada_hongkong



www.adahk.org.hk

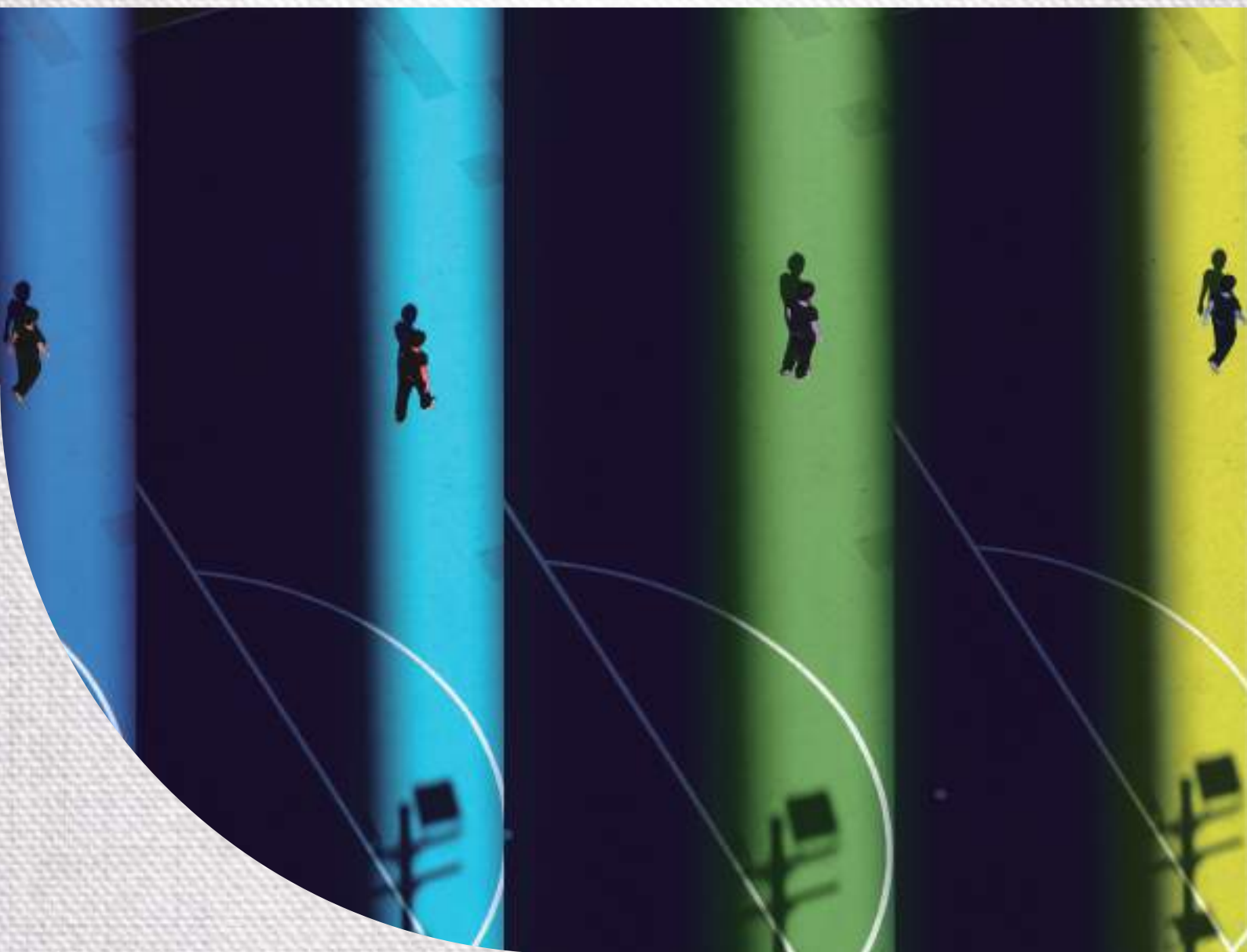


支持我們
Support us



此年報封面採用本會藝術家羅國華的作品《一念之間》。作品鼓勵我們只要堅持信念，燃起鬥志，便能征服崎嶇的前路，以光明照亮美麗人生。羅氏二十多年來在攝影方面屢作嘗試，鑽研不同的影像題材。近年作品以抽象的影像為主，鼓勵我們思考人生。

The image on our front cover, 'In a moment,' is taken by our artist, Lo Kwok-wah. The striking image encourages us to conquer the rugged road ahead and illuminate our beautiful life with light as long as we persist in our faith and ignite our fighting spirit. With a splendid career spanning over two decades, Lo has experimented with different themes and mediums. In recent years, his collection of works is mainly abstract images, encouraging us to reflect on life.



Large
Print

• •
• •
• •
Braille

如需要本報告之其他格式，請與我們聯絡。
Alternative formats of this annual report are available.